

رومن رولان
دانتون

WWW.ketab.ir

سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران

- سرشناسه: رولان، رومن؛ ۱۸۶۶ تا ۱۹۴۴ م
- عنوان: دانشون
- پدیدآورنده: رومن رولان (Rolland, Romain)
- ترجمه: مجتبی میثمی
- ویرایش: بهمن حمیدی
- مشخصات نشر: تهران: لاهیتا، ۱۳۹۲
- مشخصات ظاهری: ۱۳۵ صفحه
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۰۱۷۰-۸-۹
- وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
- یادداشت: عنوان اصلی: Danton
- موضوع: نمایش‌نامه‌ی فرانسه - قرن ۲۰ م
- شناسه‌ی افزوده: میثمی، مجتبی، ۱۳۳۶، مترجم
- رده‌بندی کنگره: PQ ۲۶۱۷ / و ۱۳۹۰۸۲ ۵۲
- رده‌بندی دیویی: ۹۱۲/۸۴۲
- شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۲۵۸۴۶۳۹

نشر لاهیتا (شعله‌ی کوچک): تهران، بزرگ‌راه اشرفی اصفهانی، پلاستر از پونک، بلوار کمالی، نبش کوچه‌ی نسیم، شماره‌ی ۱۷، زنگ اول/ تلفن: ۴۴۹۶۹۰۹

عنوان: دانتون

پدیدآورنده: رومن رولان (Roland, Romain)

مترجم: مستثنی می‌شود

ویراستار: بهمن حسینی

مدیر هنری و طراح گرافیک: فاطمه رضائی

حروف‌چین و صفحه‌آرا: دفتر نشر لاهیتا

لیتوگرافی: نیکوپرداز

چاپ جلد: چاپ آبیانه

چاپ متن: رنگ پنجم

صحافی: آبنوس

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۲۰۰ نسخه

بها: ۷۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۰۱۷۰-۸-۹

فروشگاه: خ ولی‌عصر، خ فرشته، خ بوسنی و هرزگوین، فرسیده به چهارراه

دکتر حسینی، باغ‌موزه‌ی هنر ایرانی، تلفن: ۲۲۶۹۵۴۸۶

وب‌سایت: www.tahita.ir

پست الکترونیک: info@tahita.ir

همه‌ی حقوق این اثر برای نشر لاهیتا محفوظ است

فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۱	بازیگران نخستین اجرا
۱۳	شخصیت‌های نمایش‌نامه
۱۷	پرده‌ی اول
۱۹	صحنه‌ی اول
۳۳	صحنه‌ی دوم
۴۳	صحنه‌ی سوم
۴۷	صحنه‌ی چهارم
۵۵	صحنه‌ی پنجم
۵۷	پرده‌ی دوم
۵۹	صحنه‌ی اول
۶۵	صحنه‌ی دوم
۷۱	صحنه‌ی سوم
۷۷	صحنه‌ی چهارم
۸۱	صحنه‌ی پنجم
۹۷	پرده‌ی سوم
۹۹	پرده‌ی سوم

یادداشت مترجم

در آغاز بر آن نبودم که به ترجمه‌ی این کتاب اقدام کنم. زیرا این نمایش‌نامه پیش از این به زبان فارسی ترجمه شده بود. ولی از آن‌جا که مصمم بودم مجموعه‌ی «تأثیر انقلاب» و «برگرداندن به نگزیر» و با هدف ترجمه‌ی یک‌دست و انتشار متوالی این آثار، پس از برگرداندن دو اثر آخ‌رین و پایانی، دانتون را نیز ترجمه کردم.

از آن‌جا که این نمایش‌نامه به دلیل بی‌مایه‌ی تاریخی آن، به اشخاص و حوادث فراوانی اشاره دارد، برای پرهیز از گسستگی در کار مطالعه‌ی آن، ترجیح دادم که از آرایه‌ی یادداشت‌های بلند توضیحی در پانوشت‌ها پرهیز کنم، اما هر جا که لازم بود، به‌صورت یادداشت در پانوشت آوردم و آن را با علامت (مترجم) مشخص کردم.

توضیح این نکته نیز ضرور است که در پرده‌ی سوم، نمایش از دو لایه برخوردار است. لایه‌ی نخست به ماجرای اصلی، گفت‌وگویی شخصیت‌های نمایش و توضیح رفتار آنان اختصاص دارد؛ و لایه‌ی دوم توضیح واکنش مردم درگیر در ماجرای نمایش است. که نویسنده خود این لایه را به صورت یادداشت‌های توضیحی در پانوشت‌ها آورده است. من نیز، برای آن‌که با قطع گفت‌وگوها به بافت اصلی نمایش‌نامه لطمه‌ای وارد نشود، شیوه و سبک نویسنده را به همان گونه رعایت کردم.

در پایان، این ترجمه را نیز به خاطره‌ی دوست و برادرم، مرتضی و به گروه تأثیر پیمان قزوین تقدیم می‌کنم.

۱. با آن‌که این سه نمایش‌نامه در زمان‌های مختلف نگاشته شده‌اند، نویسنده در سال ۱۹۰۳ آن‌ها را در یک مجموعه و به ترتیبی که پیشی‌نرا اشاره شد، منتشر کرد. رجوع شود به پیش‌گفتارهای چهاردهم و نهم.